

ADDITIONS FROM THE OLD TESTAMENT

1. CREATION OF THE WORLD.

Uyít-pa Akamkíniku-m pa-háni-a akamkínikai-na uág uétas-na, kauá kuníg pa-háni-a úikala-na petú-na úilákz-zíkiú uétukt.

Annúk-um-má-pa lahéi-pa Akamkíniku i-hína: Ke-i-úize-s illakáuit, kauá i-illakáui-ya. Lapít-ipg lahéi-pg pé-sul-úi-yúi-na (p-é-n-kapék-a), kus-na; káa tatós iník-a tust, káa tatós uétas-pa. Metát-ipg lahéi-pg uétas-na uág kus-na pa-uinuá pé-inik-á, naks-ini-pá uétas-na pé-nik-a, káa úinuá kus-na: káa uétas-pa i-sapá-píim-na úikalá petú, zigzig lalg-inag, (zigzig uág lalg), uág pátan, uág teulíkt, temánit-inag. Pílept-ípg lahéi-pg Akamkíniku i-hína: ke i-uízes ísemtuks alag-páma uág zikét-pama, káa geziú: kauá i-uzé-ya lapít ísemtuks uág illágane geziú.

Págat-ípg lahéi-pg Akamkíniku i-hína: ke i-úi-ze-s kus-pa zúyem uág úikala tukiútelikin (tukúutelikin), káa tust úikala-ázá uayútelikin (*birds*), kauá kúus lamlamát i-uzé-ya. Uiláks-ipg lahéi-pg. Akamkíniku i-hína ke-i-úize-s uétas-pa ímes uág úikala-ázá uapiútelikin (ulíutelikin) *quadrupeds*, kauá kúus i-uzé-ya.

Kauá lamtái Akamkíniku-m pa-háni-a titókan-a. Kauá úinépt-ipá lahéi-pa uétu itu a-haní-a, métu ipn-útalk-a: kúuskí úinépt-ina lahéi-na áutnin pa-háni-a.

2. CREATION OF MAN.

Ka-kauá úikalá petú i-hínaka-ya Akamkíniku, kauá i-hína: Kahú, ka-pa-áni-s titókan-a, ke-nm-ipním núna kie e-héze-yu, káa ipním úikala-na petú-na pa-miógat-úi-yú-yu uétas-pa. Kauá Akamkíniku-m pe-én-pa itúg-na (*dust*), (sitág-na *mud*) káa kun-kí a-haní-a petú, ka-kúus háma, káa kunía pé-hés-nú-ya, káa uákas pe-sapé-uzé-ya (pe-éni-a uakkeís-uit), káa p-ú-níka Adam. Kúus i-uzé-ya annúkt titókan. Kauá kuníg Akamkíniku a-haní-a taas-níg tema-níkt (uetas-pama eis-nués), kauá kuné pé-ník-a háma-na. Métu i-hína Akamkíniku: uétu taz zalauí ki titókan kunku ip-zuátga i-uzé-yu láutua-nut. Kauá Adam-na pá-nag-paik-ó-ya úikala ui-uákas petu; kauá Adam-nim inés-ui-uaník-a úikala-na (uaníkt úikala-na inéz-iní-a): métu zaya i-uéka nakz ka-kúus ipí, zaya-u láutua.

Kaua Akamkíniku i-hína: Ka-pa-háni-ái-sa Adam-na láutua uapáyata-uát ka-kúus ipí-nnig. Kauá Adam-na pe-sapé-pinmík-a, káa pinmíkit-gi pe-enp-é-nia nakz tupéze, káa i-sapá-kakmám-na nukút-ki: kauá kun-kí tupéz-kí a-haní-a Akamkíniku áyat (ayat-úna Akamkíniku-m pa-háni-á tupéz-kínig): kauá ayat-úna p-u-ímte-ya káa pe-sapé-kú-ya Adam-pg. Ka-kauá Adam-nim ayat-úna pe-ék-zená, kauá i-hína: Maha! ki í-ues pips ínim pi-pís-kinig, uág zillákt ínim zillakát-kínig: Kunú-azánu titókan i-nuíhne-nu pist uág pika, kauá ipnú-ístak-ú iuepne-pg; kauá ipe-uzé-yu lapú naks-iní-pá zillakát-pa. Kauá Akamkíniku-m inés-na: Uikala-ázá temánit etg pé-hep-ú, métu naks-iní-nm teulikí-nim temánit uetmet pé-hep-ú, kaina-pam pe-tinug-nú, zalauí etg pe-hep-ú, kauá ikúinu pe-tinug-nú imém ma-máyaz-ínag: yug temánit uétu hip-és í-ues taaz-uí-na uág kapsís-uí-na

sapá-zúkua-nas. Ui-lapú i-u-sína si-simág-nut, métu uétu i-kizéi-zina; etké uétu kóoz kapsís-úi-na pé-zúkua-zina.

3. THE SIN OF MAN.

Enimkíniku-m ketém-ki inás-zúuat-na-nia titókan-a taáz-uit uág lilóin, kauá kunúzánu ipn-áni-á uag-pus káa ayat-úna pe-tenué-ya uág péne: itú-pg Akamkíniku-m etg i-taátk-sa úikala-na temaní-na hipít-g? Kauá ayat-um pene: úikala-ázá-na temaní-na nun e-hép-síg (hép-ténig), métu naks-in-í-nim teulíkí-nim temaní-na uétu e-hep-síg, kaina-g pe-tinug-nú. Kauá uágpus i-hína: uétu etg pe-tinug-nú kun-kí hipít-ki (temaní-na), métu kun-kí etg epé-zúkua-nu taaz-úi-na uág kapsís-úi-na, káa pe-uzé-yu kákúus Akamkíniku. Kauá ayat-um p-u-lég-na kunia temaní-na, káa i-nnéka: éte i-taz, kauá pe-énpe uág pe-hépe, káa tatós pe-éni-a háma-na: kauá háma-nm ipním-ka pe-hépe kuniá temaní-na. Kauá kuné-ittíte pé-zúkua-za-na kapsís-úi-na uág kizéi-néui-na; kauá imemé-téuyak-á: ete-g uáko kapsís kie u-síg, uág si-simág-nut kie u-síg. Kauá ipe-níp-a titílu písco, káa ipe-tikípne-ná, káa kun-kí ipá-haní-a imam-ú-tua: kauá imemé-sapá-lúka patá-pa. Kimet Akamkíniku-m pe-mú-na Adam-na, káa pene: Me ués, Adam. Kauá pa-mistakánp-a: mizi-ái-saká he ziegken, káa zikáuki iné-sapalúk-sa, etké in ués si-simága-nut. Péne Akamkíniku-m: Isí-nim káa he hímték-a (káa i-sap-ég-na), he ués si-simága-nut? métu etké he e-hípa temaní-na, ka yug uétu hipés, kunú-azánu uáko he ezúkua-za kapsís-úi-na, káa kizéi-za-he. Kauá Adam i-hína: ayat, ke-m ini-ma iuépne (1)

(1) ke-m-yug ayat p-íni-ma iuépne.

yug-pním i-hiní-a temánit, kauá in hípa. Kauá ayat-úna péne Akamkíniku-m: itú-pg kúus he ku-sáka? Kauá pamistakánp-a: uagpús-nim i-misem-ú-ya, káa hípa (2). Kauá uagpús-na Akamkíniku-m péne: Etké kúus he ku-sáka, zúuat-nin uág uá-kapsís-k-in úikalú-nm he uizé-yu. Ayat-únin etg pí-tuélka-uyú-yu káa ipním imemé usus i-tulé-tugsk-an-níú (i-tulak-zihík-an-niu, *crush, smash*). Kauá ayat-úna péne: illágane he étgau-nu, káa ilút-kualí-nik-it-kí aníu he ma-máyaz, káa háma-nm he i-miógat-úi-yú-yu. Kauá Adam-na péne: Etké uétu Ina mizi-sá-m-ka, métu ayat-úna a-mizí-a, kunú-azánu illaganí-ki uyalátuit-ki uág muglí-ki he iyág-nu (uizé-yu) hípt. Kauá a-ziklí-tok-ó-yu itúg-na, ka-m-kuníg he kú-ma, etké he ués itg, káa itúg-pgi he ziklí-tok-ó. Kauá Adam-nim p-ú-nik-a ayat-úna Eva (*Heva*), etké euzé-tete-sána úikalú-nm pika. Kauá Akamkíniku-m inás-ani-án-nia sámga mekés-ki. Kauá inés-suyaléht-ta temánikít-kínig: kauá náks-ina Angel-a pé-nik-a piskís-pa, ke-ipí inépte-na allá-nim ualz.

(2) uágpús-nim misemút-ki e-hípe.

JESUS - CHRIST-NIM

Kinne uetas-pa kut

KA-KALA TIME-NIN I-UES PILEP-EZA-PA

TAZ-PA TAMTAI-PA

NUMIPU - TIMT - KI

1914

THE LIFE OF JESUS CHRIST

FROM THE FOUR GOSPELS

IN THE NEZ PERCES LANGUAGE

By J. M. CATALDO, S. J.

Nez Perces,
1914, Sels.
(Life of Jesus
-Cataldo vrsn.
#34273

COPYRIGHT, 1915

by

J. A. ROCKLIFF, S. J.